

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	OB	4

Profesor/a de contacto

Nombre : Maialen Marin Lacarta

Correo electrónico : maialen.marin@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Objetivos

El objetivo de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C así como consolidar la capacidad de traducción de textos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 créditos a Idioma y 4 créditos a Traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.2.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados de tipología y estilos diversos.
- Resolver problemas de traducción derivados de los referentes culturales
- Resolver problemas de traducción de textos especializados sencillos de diversos campos temáticos.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
5. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados.
6. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
9. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
12. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
13. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
14. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
15. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
16. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
17. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
18. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
19. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
21. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
22. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
23. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos.
24. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas cotidianos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para poder traducir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
26. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
27. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se

- conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillo
28. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos se
 29. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos espec
 30. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializ
 31. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.

Contenidos

Lengua

Se utilizará el manual *Nuevo Libro del Chino Práctico 3* (3); aparte de materiales específicos preparados por el profesorado. Se realizarán ejercicios de refuerzo de vocabulario, gramática, comprensión oral y pronunciación.

Traducción

La asignatura prevé el trabajo del alumno en:

- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales.
- La resolución de problemas de traducción derivados del tono textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.).
- La resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser dicho, etc.).
- La resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro / oscuro, conciso / ampuloso, rígido y arcaico / natural, etc.).
- La resolución de problemas de traducción de textos especialidades sencillos de diversos ámbitos.
- El uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y de textos especializados sencillos.
- La reflexión sobre el papel de la perspectiva de género en la traducción de textos del chino al español i/o al catalán.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Estudio y práctica de las palabras nuevas de cada lección, preparación de	20	0,8	1, 2, 3, 7, 9, 10,

actividades de expresión oral y escrita, preparación de comprensión lectora			11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21
Realización de ejercicios de lengua de tipología diversa, corrección de ejercicios y resolución de dudas de forma individual y grupal.	7	0,28	1, 2, 9, 10, 11, 16, 17, 18, 21
Preparación de traducciones, búsqueda de documentación	30	1,2	1, 2, 7, 14, 19, 20
Lectura comprensiva y analítica de textos en chino	30	1,2	1, 3, 7, 14, 15, 17, 18, 19, 20
Realización de tareas de traducción, corrección de las tareas y resolución de dudas de manera individual y grupal.	25	1	1, 2, 3, 7, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Idioma	19,5	0,78	1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Con el fin de alcanzar los objetivos de la asignatura, la metodología elegida es la siguiente:

- Aprendizaje por tareas: bajo la supervisión del profesor o profesora y también de forma autónoma, los alumnos y las alumnas llevarán a cabo tareas y proyectos para reflexionar sobre los problemas que puedan tener al leer y traducir textos en chino y buscar la manera de resolverlos.
- Estudio de casos: los estudiantes y las estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor o la profesora con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.
- Aprendizaje cooperativo: metodología que fomenta que los y las estudiantes construyan los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que los y las estudiantes trabajen juntos con el fin de optimizar su aprendizaje y el de los compañeros y compañeras.

Las actividades formativas que se harán en esta asignatura se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

- Las actividades dirigidas consisten en trabajar textos no especializados sencillos de tipologías diversas desde el punto de vista de la traducción y la producción oral y escrita.
- Las actividades supervisadas consisten en la realización de actividades propuestas por el profesor o la profesora de la asignatura.
- Trabajo autónomo se requiere de unas 70 horas de trabajo autónomo. Los estudiantes deben preparar autónomamente el vocabulario, los textos, los ejercicios y los puntos de gramática indicados por la profesora, de este modo en clase la profesora podrá dirigir el estudio para resolver cuestiones sobre los ámbitos de intercultural, fonética, léxico, sintaxis, traducción y producción de textos orales y escritos.
- Las actividades de evaluación son pruebas y tareas que permiten, tanto al profesorado como a los y las estudiantes, evaluar el progreso del aprendizaje y reflexionar sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En la parte de traducción se trabajarán dos proyectos de traducción a lo largo del semestre. El alumnado asumirá los roles de traductor(a) y revisor(a) para cada proyecto y se trabajará en pequeños grupos. El primer día de clase la profesora presentará los textos y sus autores, y se repartirán los roles.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Traducción. Prueba a mitad de semestre	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 7, 8, 14, 18, 19, 20, 27, 28
Traducción. Prueba final	25%	12	0,48	1, 2, 3, 5, 7, 8, 14, 17, 18, 19, 20, 25, 26, 29, 30, 31
Lengua. Prueba final escrita	20%	2	0,08	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Lengua. Prueba parcial escrita	20 %	2	0,08	1, 2, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Traducción. Intervención oral.	10%	0,5	0,02	1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

La evaluación queda repartida de la siguiente manera:

Pruebas de la parte de idioma (40 % de la nota final):

- Prueba parcial: 20 %
- Prueba final: 20 %

Pruebas de la parte de traducción (60 % de la nota final):

- Prueba de traducción a mitad de semestre: 25 %
- Intervención en clase sobre dificultades de traducción: 10 %
- Prueba de traducción a final de semestre: 25 %

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades, el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso, la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

La realización de cualquier irregularidad en un acto de evaluación (fraude académico, plagio o uso indebido de la IA, a menos que este uso esté autorizado expresamente en la guía docente), que pueda conducir a una variación significativa de la calificación, supone que este acto se calificará con un 0. En caso de que se produzcan diversas irregularidades en los actos de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura es 0. Al margen de eso, se podrá instruir un proceso disciplinario a la persona que incurra en alguna de estas irregularidades.

Uso restringido de la IA

En esta asignatura, el uso de tecnologías de Inteligencia Artificial (IA) se permitirá o no en función de la actividad. Los usos permitidos y prohibidos en cada caso se detallarán en la presentación de la asignatura. El estudiante deberá identificar claramente qué partes han sido generadas con esta tecnología, especificar las herramientas utilizadas e incluir una reflexión crítica sobre cómo éstas han influido en el proceso y el resultado final de la actividad. La falta de transparencia del uso de la IA en esta actividad evaluable se considerará falta de honestidad académica y puede acarrear una penalización parcial o total en la nota de la actividad, o sanciones mayores en casos de gravedad.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

(1) Prueba de traducción (60%). Esta prueba puede incluir los siguientes elementos:

- Ejercicios de traducción de textos/extractos/frases.
- Comentario/justificación de aspectos concretos de los ejercicios de traducción (aspectos de léxico, de sintaxis, funcionales, culturales). En el comentario se debe mostrar conocimiento sobre las referencias teóricas tratadas durante la asignatura y que estarán disponibles en el CV.
- Prueba de traducción oral a vista de frases.

(2) Prueba escrita de idioma (léxico, sintaxis, comprensión oral/escrita, expresión escrita) (25%)

(3) Prueba oral de idioma (15%)

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

BIBLIOGRAFIA ESENCIAL

Liu Xun (ed.) (2011). *El nuevo libro de chino práctico*, volumen 3. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

OBRAS DE REFERENCIA

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2020. *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译. Vol I*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188). (6ª ed.).

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2021. *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译. Vol II*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198). (6ª ed.).

López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.

Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

Zhou Minkang, Gramática china, 1997, versión castellana, Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 30).

RECURSOS EN LÍNEA DE APOYO AL ESTUDIO

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción en pinyin

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Para practicar autónomamente la pronunciación (tonos, fonemas, etc.)

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_l2/

3. Para practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados y tradicionales)

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (correspondencias)
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

4. Diccionarios

- Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà*. Barcelona: Editorial Herder.
- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>

- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>

5. Otros recursos en línea de apoyo al estudio

- Web con muchos enlaces interesantes: <http://www.zhongwen.com/>
- Web con muchos enlaces interesantes: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web con información de tipo gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web con información lingüística y cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China en español: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Medios de comunicación en chino: www.omniltak.com
- Textos de chino: www.greatwall.cn
- Textos para aprender chino según los niveles del HSK: <http://www.thechairmansbao.com/>
- <https://www.fun-mooc.fr/courses/Inalco/52004/session1/>
- <http://bestofmoocs.com/category/langues/chinois-mandarin/>
- <https://mirades.uab.cat/ebs/>

La bibliografía se ampliará durante el semestre con referencias directamente relacionadas con los contenidos de la asignatura.

Software

Se seguirán utilizando las plataformas Teams y Moodle. También se utilizarán plataformas como Wordwall, Kahoot o Padlet.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Tipo de docencia	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Chino	segundo cuatrimestre	mañana-mixto